



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

TRANS/SC.1/AC.6/2002/1
8 February 2002

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по автомобильному транспорту
Специальная рабочая группа по пересмотру ЕСТР
(Вторая сессия, 11-12 апреля 2002 года, пункт 6 повестки дня)

Записка секретариата

В течение нескольких лет Рабочая группа по автомобильному транспорту (SC.1) занималась пересмотром ЕСТР с целью приведения в соответствие его положений с положениями, принятыми Европейским союзом.

Первая поправка, касающаяся Статьи 12 ЕСТР, была принята SC.1 в ходе ее девяносто третьей сессии (TRANS/SC.1/365, пункт 28) на основе предложений, выдвинутых делегатом Франции. Окончательный текст приводится в документе TRANS/SC.1/AC.6/2002/1/Add.1.

Другой ряд рассматриваемых поправок имеет целью включение в ЕСТР цифрового тахографа. Хотя эти поправки зависят от решений, принятых на уровне ЕС, SC.1, не дожидаясь завершения работы ЕС, провела изучение изменений, которые будут необходимы для включения этого устройства в ЕСТР. Эти изменения касаются статей Соглашения, его приложения и добавления 2, а также предполагают включение нового добавления 1В в приложение. Для осуществления этой работы SC.1 учредила Специальную рабочую группу по пересмотру ЕСТР, которая провела свою первую сессию

в марте 1999 года. Эта группа сформулировала ряд предложений по поправкам (TRANS/SC.1/AC.6/2), к которым представителями Европейской комиссии и Франции были добавлены дальнейшие изменения (TRANS/SC.1/2000/16). На основе этого последнего варианта секретариат предлагает некоторые дальнейшие улучшения или изменения, которые отмечены в настоящем документе подчеркнутым жирным курсивом. Внимание делегатов обращается также на два отдельных документа, представленных секретариатом (TRANS/SC.1/AC.6/2002/2 и TRANS/SC.1/AC.6/2002/3), в которых содержатся дополнительные предложения.

ПОЛОЖЕНИЯ ЕСТР, ТРЕБУЮЩИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ДЛЯ ВКЛЮЧЕНИЯ В СОГЛАШЕНИЕ ЦИФРОВОГО ТАХОГРАФА

(**жирным шрифтом** указаны изменения, уже внесенные в существующий текст)
(**подчеркнутым жирным курсивом** указаны новые предлагаемые изменения)

I. **Статьи ЕСТР, подлежащие изменению**

Статья 10

Изменить текст следующим образом (пункты, касающиеся технических вопросов/вопросов эксплуатации, перенесены в приложение):

"1. Договаривающиеся стороны предписывают установку и использование на транспортных средствах, зарегистрированных на их территории, контрольных устройств согласно требованиям **настоящего Соглашения, включая приложение и добавления к нему**.

2. Контрольное устройство по смыслу настоящего Соглашения должно отвечать, в том что касается его конструкции, установки, использования и проверки, требованиям настоящего Соглашения, включая приложение **и добавления к нему**.

3. Считается, что контрольное устройство, отвечающее постановлению (СЕЕ) № 3821/85 Совета от 20 декабря 1985 года, в том что касается его конструкции, установки, использования и проверки, соответствует предписаниям **настоящего Соглашения, включая приложение и добавления к нему**".

Статья 13 - Переходные положения

Заменить эту статью следующим текстом:

"1. Транспортные средства, впервые введенные в эксплуатацию более, чем через [пять] **четыре** года после **даты вступления в силу поправки о включении цифрового тахографа**, должны быть оборудованы контрольным устройством, соответствующим предписаниям настоящего Соглашения **с внесенными в него поправками**, а также приложения и добавлений 1В и 2.

2. Договаривающиеся стороны принимают необходимые меры для выдачи карточек водителям не позднее, чем за три месяца до даты, указанной в пункте 1 настоящей статьи".

[Статья 22

Исключить "1 и 2" в пунктах 1 и 2.]

В свете предложения о включении новой Статьи 22-бис секретариат считает, что изменение этой Статьи более не является необходимым.

Статья 22-бис

Новую статью, создающую специальную процедуру для внесения поправок в добавление 1В, см. в документе TRANS/SC.1/AC.6/2002/2.

II. Приложение - контрольное устройство

Заменить это приложение следующим текстом:

"ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Глава I - **Официальное утверждение типа**

Статья 1

Для целей настоящей главы термин "контрольное устройство" означает "контрольное устройство или его компоненты".

Любая заявка на официальное утверждение типа контрольного устройства или образца регистрационного листа, **или карточки с памятью** с прилагаемыми к ним соответствующими спецификациями подается изготовителем или его агентом одной из Договаривающихся сторон. Заявка в отношении одного и того же типа контрольного устройства или образца регистрационного листа, **или карточки с памятью** не может подаваться более чем одной Договаривающейся стороне.

Статья 2

Договаривающаяся сторона предоставляет официальное утверждение любого типа контрольного устройства или любого образца регистрационного листа, **или карточки с памятью**, которые соответствуют требованиям **добавлений 1** или **1В**, при условии, что данная Договаривающаяся сторона может проверить соответствие серийных образцов официально утвержденному прототипу.

Официальное утверждение системы, о котором говорится в добавлении 1В, может предоставляться для контрольного устройства только в том случае, если будет продемонстрирована способность всей системы (самого контрольного устройства, карточки с памятью и электрических соединений с коробкой переключения скоростей) противостоять попыткам мошенничества или изменения данных о продолжительности управления. Необходимые испытания в данной связи должны проводиться специалистами, которые знакомы с самыми современными методами подделки данных.

Любые изменения или добавления к официально утвержденному образцу должны быть предметом дополнительного официального утверждения, предоставляемого той Договаривающейся стороной, которая предоставила первоначальное официальное утверждение.

Статья 3

Договаривающиеся стороны выдают подателю заявки знак официального утверждения, который соответствует образцам, приведенным в добавлении 2, для каждого типа контрольного устройства или регистрационного листа, **или карточки с памятью**, которые они официально утвердили в соответствии со статьей 2.

Статья 4

Компетентные органы Договаривающейся стороны, которой была подана заявка на официальное утверждение, должны в отношении каждого типа контрольного устройства или образца регистрационного листа, **или карточки с памятью**, который они официально утверждают или отказываются утвердить, либо направить в течение одного месяца органам других Договаривающихся сторон копию свидетельства официального утверждения с приложенными к нему копиями соответствующих спецификаций либо, в соответствующем случае, уведомить эти органы об отказе в официальном утверждении; в случае отказа они должны сообщить причины своего решения.

Статья 5

1. Если Договаривающаяся сторона, которая предоставила официальное утверждение в соответствии со статьей 2, признает, что определенные контрольные устройства или регистрационные листы, **или карточки с памятью** с нанесенным на них знаком официального утверждения, который она выдала, не соответствует тому прототипу, в отношении которого она предоставила официальное утверждение, она должна принять необходимые меры для обеспечения того, чтобы серийные образцы соответствовали официально утвержденному прототипу. При необходимости принятые меры могут включать отмену официального утверждения.
2. Договаривающаяся сторона, предоставившая официальное утверждение, должна отменить такое официальное утверждение, если контрольное устройство или регистрационный лист, **или карточка с памятью**, которые были официально утверждены, не соответствуют положениям настоящего приложения или добавлений к нему или если в ходе эксплуатации обнаруживается, что они имеют какой-либо общий дефект, который делает их непригодными для той цели, для которой они предназначены.
3. Если Договаривающаяся сторона, предоставившая официальное утверждение, уведомляется другой Договаривающейся стороной о каком-либо из случаев, упомянутых в пунктах 1 и 2, она должна после консультаций с этой последней Договаривающейся стороной также предпринять меры, изложенные в этих пунктах, при условии соблюдения положений пункта 4.
4. Если Договаривающаяся сторона констатирует наличие одного из случаев, упомянутых в пункте 2, она может запретить до последующего уведомления продажу или использование контрольного устройства или регистрационных листов, **или карточек с**

памятью. Это положение распространяется и на случаи, упомянутые в пункте 1, в отношении контрольного устройства или регистрационных листов, **или карточек с памятью**, которые были освобождены от первоначальной проверки, если завод-изготовитель после соответствующего предупреждения не приводит устройство в соответствие с официально утвержденным образцом или с требованиями настоящего приложения.

5. В любом случае компетентные органы Договаривающихся сторон должны уведомить друг друга в течение одного месяца о любой отмене официального утверждения или о любых других мерах, принятых в соответствии с пунктами 1, 2 и 3, и должны указать причины таких действий.

6. Если Договаривающаяся сторона, предоставившая официальное утверждение, оспаривает наличие случаев, которые указаны в пунктах 1 и 2 и о которых она была уведомлена, заинтересованные Договаривающиеся стороны должны принять все меры для урегулирования разногласий.

Статья 6

1. Податель заявки на официальное утверждение образца регистрационного листа должен указать в своей заявке тип или типы контрольного устройства, на которых предусматривается использовать данный лист, и предоставить соответствующее оборудование такого типа или таких типов в целях апробирования данного листа.

2. Компетентные органы каждой Договаривающейся стороны должны указать в свидетельстве официального утверждения образца регистрационного листа тип или типы контрольного устройства, на котором или которых этот образец листа может быть использован.

Статья 7

Договаривающиеся стороны не могут отказать в регистрации какого-либо транспортного средства, оборудованного контрольным устройством, или запрещать ввод в эксплуатацию либо использование такого транспортного средства по какой-либо из причин, связанных с тем, что данное транспортное средство оборудовано таким устройством, если на устройство нанесен знак официального утверждения, указанный в статье 3, и табличка с данными об установке, указанная в статье 9 **настоящего приложения**.

Статья 8

Любое принятое в соответствии с положениями настоящего приложения решение об отказе в официальном утверждении типа контрольного устройства или образца регистрационного листа, **или карточки с памятью** или об отмене такого официального

утверждения должно быть подробно обосновано. Такое решение должно быть доведено до сведения заинтересованной стороны, которая одновременно должна быть проинформирована об имеющихся у нее средствах правовой защиты, предусмотренной законодательством данной Договаривающейся стороны, а также о периоде времени, в течение которого она может воспользоваться такими средствами правовой защиты.

Глава II - Установка и инспекция

Статья 9

1. Контрольное устройство может быть установлено или подвергнуто ремонту механиками или мастерскими, которые утверждаются компетентными органами Договаривающихся сторон для этой цели после того, как последние, если они того пожелают, ознакомятся с мнением заинтересованных заводов-изготовителей.

2. **Срок административного действия карточек утвержденной мастерской и механика не должен превышать одного года.**

Если карточка, выданная утвержденной мастерской или механику, продлевается, повреждена, неправильно функционирует, потеряна или украдена, то компетентный орган выдает другую карточку в течение пяти рабочих дней, с момента получения соответствующей подробно изложенной просьбы.

Если новая карточка выдается с целью замены старой, то новая карточка должна иметь такой же информационный номер "мастерской", но при этом индекс увеличивается на одну единицу. Компетентный орган, выдающий карточку, ведет регистр потерянных, украденных и дефектных карточек.

Договаривающиеся стороны принимают все меры, необходимые для предотвращения подделывания карточек, которые выданы утвержденному механику или мастерской.

3. Утвержденный механик или мастерская наносит особый знак на налагаемые ими пломбы и, **кроме того, вводит в контрольные устройства в соответствии с добавлением 1В электронные данные обеспечения [безопасности] надежности для [проведения] осуществления, в частности, проверок с целью выявления аутентичности.** Компетентные органы каждой Договаривающейся стороны ведут регистрационный журнал используемых знаков и электронных данных обеспечения [безопасности] надежности, а также карточек, которые были выданы утвержденным мастерским и механикам.

Компетентные органы Договаривающихся сторон направляют друг другу свои списки утвержденных механиков или мастерских, а также выданные им карточки и направляют друг другу копии знаков и **необходимую информацию об использованных электронных данных обеспечения [безопасности] надежности.**

Для целей подтверждения того, что установка контрольного устройства была произведена в соответствии с требованиями настоящего приложения, должна устанавливаться табличка с данными об установке, предусмотренная в добавлении 1 или 1В.

4. Любая пломба может быть снята механиками или мастерскими, утвержденными компетентными органами, в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи или в условиях, описание которых приводится в добавлении 1 и 1В к настоящему приложению.

Глава III - Использование оборудования

Статья 10

Работодатель и водители обеспечивают правильное функционирование и надлежащее использование, с одной стороны, контрольного устройства и, с другой стороны, карточки водителя в тех случаях, когда водитель управляет транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1.

Статья 11

1. Работодатель выдает достаточное количество регистрационных листов водителям транспортных средств, оснащенных контрольным устройством в соответствии с добавлением 1, с учетом того факта, что эти листы являются личными по своему характеру, а также с учетом продолжительности перевозки и возможного обязательства по замене поврежденных листов или листов, которые были изъяты инспектирующим должностным лицом. Работодатель выдает водителям листы только утвержденного образца, пригодные для использования в устройстве, которое установлено на транспортном средстве.

Если транспортное средство оснащено контрольным устройством в соответствии с добавлением 1В, работодатель и водитель обеспечивают с учетом продолжительности перевозки правильность распечатки данных в ходе проведения инспекции при наличии соответствующей просьбы, о которой говорится в добавлении 1В.

2. Предприятие хранит в надлежащем состоянии регистрационные листы в течение не менее одного года после их использования и предоставляет их копии заинтересованным водителям, которые обращаются с соответствующей просьбой. Эти листы предоставляются или выдаются по просьбе инспектирующих должностных лиц.

3. Карточка водителя, предусмотренная в добавлении 1 В, выдается по просьбе водителя компетентным органом Договаривающегося государства, в котором находится место обычного проживания водителя.

Договаривающая сторона может потребовать от любого водителя, на которого распространяются положения настоящего Соглашения и который обычно проживает на ее территории, чтобы у него имелась карточка водителя.

а) Для целей настоящего Соглашения "место [обычного] обыкновенного проживания" означает место, где обычно проживает конкретное лицо, т.е. в течение не менее 185 дней каждого календарного года, ввиду имеющих у него личных или профессиональных обязательств или, в случае отсутствия у него профессиональных обязательств, ввиду наличия личных обстоятельств, которые свидетельствуют о тесной связи между этим лицом и местом, где он [проживает] проживает в настоящее время.

Однако место обычного проживания лица, чьи профессиональные обязательства связанные с местом, [отличающимся] отличным от места, в котором у него имеются личные обязательства и которое поэтому проживает поочередно в разных местах, расположенных в одном или нескольких Договаривающихся сторонах, [рассматривается] должно рассматриваться в качестве места [его личных обязательств], в котором он имеет личные обязательства, при условии, что такое лицо возвращается в это место регулярно. Это последнее условие [не является обязательным] не обязательно соблюдается, если указанное лицо проживает в Договаривающейся стороне в связи с командировкой.

б) Водители подтверждают место своего обычного проживания [любым способом] любым соответствующим способом, в частности путем предъявления соответствующих документов, например удостоверения личности или любого другого действующего документа.

с) Если у компетентных органов Договаривающейся стороны, выдающей карточку водителя, возникают сомнения в отношении истинности заявления о месте обычного проживания, сделанного в соответствии с пунктом б), или в связи с проведением конкретных [проверок] контрольных операций, эти органы могут потребовать предоставления любой дополнительной информации или соответствующих доказательств.

д) Компетентные органы Договаривающейся стороны должны по мере возможности убедиться в том, что лицо, подающее заявление на получение карточки водителя, не располагает такой действующей карточкой.

4. а) Компетентный орган Договаривающейся стороны заполняет карточку водителя в соответствии с положениями добавления 1 В.

Продолжительность административного срока действия карточки водителя не может [превышать] быть более пяти лет.

Водитель может иметь только одну действующую карточку водителя. Он имеет право пользоваться только своей собственной карточкой водителя. Он не может пользоваться карточкой водителя, которая повреждена или срок действия которой истек.

Если взамен старой карточки водителя выдается новая, то на этой новой карточке проставляется номер выдачи старой карточки водителя, причем индекс увеличивается на единицу. Выдающий орган регистрирует выданные, украденные, потерянные или поврежденные карточки водителя, по крайней мере в течение периода времени, равного периоду административного срока их действия.

Если карточка водителя повреждена или неправильно функционирует, утеряна или украдена, то компетентный орган выдает другую карточку в течение пяти рабочих дней [с момента] после получения соответствующей подробно изложенной просьбы.

При получении заявления об обновлении карточки, срок действия которой истекает, компетентные органы выдают новую карточку до истечения срока действия, если соответствующая просьба была направлена ему в течение предельных сроков, указанных в третьем подпункте пункта 1 статьи 12 настоящего приложения.

b) Карточки водителя выдаются только тем лицам, которые подали соответствующее заявление и на которые распространяются положения настоящего Соглашения.

c) Карточка водителя выдается конкретному лицу. В течение административного срока ее действия она может быть изъята или приостановлена по каким-либо причинам только в том случае, если компетентный орган Договаривающейся стороны обнаружит, что карточка была [подделана] фальсифицирована или если водитель использует карточку, владельцем которой он не является, или если карточка была получена на основе ложных заявлений и/или подделанных документов. Если такие меры по приостановлению действия или изъятию принимаются Договаривающейся стороной, которая не является Стороной, выдавшей карточку, то эта Договаривающаяся сторона возвращает карточку компетентным органам той Договаривающейся стороны, которая ее выдала, и указывает причины возвращения карточки.

d) Карточки водителя, выдаваемые Договаривающимися государствами, признаются на основе взаимности.

Если держатель действующей карточки водителя, выданной Договаривающейся стороной, переносит место своего обычного проживания в другую Договаривающуюся сторону, то он может обратиться с просьбой о замене его карточки на эквивалентную карточку водителя; Договаривающаяся сторона, которая производит такую замену, обязана в случае необходимости проверить, является ли предъявленная карточка действительной.

Договаривающиеся стороны, производящие обмен, возвращают прежнюю карточку водителя компетентным органам Договаривающейся стороны, которая ее выдала, и указывают причины возвращения карточки.

е) Если Договаривающаяся сторона заменяет или обменивает карточку водителя, то замена или обмен и любая другая последующая замена или обновление регистрируются в этой Договаривающейся стороне.

ф) Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры для предотвращения любой возможности [подделывания] фальсификации карточек водителя.

5. Договаривающиеся стороны должны позаботиться о том, чтобы данные, которые необходимы для контроля за соблюдением настоящего Соглашения и которые регистрируются и хранятся в памяти с помощью контрольных устройств в соответствии с добавлением 1 В к настоящему приложению Соглашению, хранились в памяти по крайней мере в течение 365 дней после даты их регистрации и могли быть предоставлены с соблюдением условий, гарантирующих [безопасность] надежность и точность этих данных.

Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы перепродажа контрольных устройств или выведение их из эксплуатации не могли отрицательно повлиять, *в частности*, на надлежащее применение настоящего пункта.

Статья

1. Водитель не использует загрязненные или поврежденные регистрационные листы **или карточки водителя**. В этой связи должна быть обеспечена адекватная защита регистрационных листов **или карточек водителя**.

В случае повреждения регистрационного листа, на котором содержатся зарегистрированные данные, **или карточки водителя** водители должны прилагать поврежденный регистрационный лист **или поврежденную карточку** водителя к запасному регистрационному листу **или специальному регистрационному листу**, который используется для замены.

Если водители хотят возобновить действие своих карточек водителя, они должны обратиться к компетентным органам Договаривающей стороны, в которой они обычно проживают, [не позднее чем] не более чем за 15 рабочих дней до даты истечения действия карточки.

Если карточка водителя повреждена или неправильно функционирует, утеряна или украдена, водители обращаются в течение семи календарных дней с просьбой о ее замене к компетентным органам Договаривающейся стороны, в которой они обычно проживают.

2. Водители используют регистрационные листы или карточку водителя каждый день, когда они управляют транспортным средством, с момента приема транспортного средства под свою ответственность. Регистрационный лист или карточка водителя не извлекаются до конца ежедневного периода работы, за исключением тех случаев, когда ее извлечение допускается в соответствии с другими положениями. Ни один регистрационный лист и ни одна карточка водителя не могут использоваться в течение более продолжительного периода, чем тот период, для которого они предназначены.

Если в результате снятия водителей с транспортного средства они не могут использовать устройство, установленное на транспортном средстве, то на регистрационных листах от руки, автоматически или иным способом разборчиво и без помарок проставляются с помощью соответствующих графических знаков периоды времени, указанные в подпунктах b), c) и d) второго абзаца пункта 3 настоящей статьи.

Водители наносят на регистрационные листы необходимые изменения, если на транспортном средстве находится более одного водителя, таким образом, чтобы информация, указанная в пунктах b), c) и d) второго абзаца пункта 3 настоящей статьи была зарегистрирована на листе водителя, который управляет транспортным средством.

3. Водители:

- обеспечивают соответствие часовой отметки на листе и официального времени страны регистрации транспортного средства,
- приводят в действие [коммутационные устройства] механизмы, позволяющие отдельно и четко регистрировать следующие периоды времени:
 - a) под знаком ...: продолжительность управления;
 - b) под знаком ...: все другие периоды работы;
 - c) под знаком ...: другие периоды нахождения на рабочем месте, а именно:

- время ожидания, т.е. период, в течение которого водители не обязаны оставаться на своих рабочих местах, если речь не идет об ожидании сигналов к началу или возобновлению вождения либо к выполнению другой работы;
 - время, проведенное рядом с водителем во время движения транспортного средства;
 - время, проведенное на спальном месте во время движения транспортного средства;
- d) под знаком ...: перерывы в управлении и периоды ежедневного отдыха.

4. Каждая Договаривающаяся сторона может дать разрешение на то, чтобы все периоды, указанные в подпунктах b) и c) второго абзаца пункта 3 настоящей статьи, регистрировались под знаком ... на регистрационных листах, используемых на транспортных средствах, которые зарегистрированы на ее территории.

5. [Водитель] Каждый член экипажа должен указывать на регистрационном листе следующие данные:

- a) свою фамилию и имя в начале использования листа;
- b) дату и место начала использования листа и дату и место завершения его использования;
- c) регистрационный номер транспортного средства, для работы на котором назначается водитель, до первого рейса, зарегистрированного на листе, и затем, в случае смены транспортного средства, - в течение использования листа;
- d) показания счетчика километров:
 - до первого рейса, зарегистрированного на листе,
 - в конце последнего рейса, зарегистрированного на листе,
 - в случае смены транспортного средства в течение рабочего дня (показания счетчика километров транспортного средства, на котором водитель работал, и показатель счетчика километров транспортного средства, на котором водитель будет работать);
- e) [в соответствующем случае] время смены транспортного средства.

5-бис. Водитель вводит в контрольное устройство в соответствии с добавлением 1В обозначение страны, в которой он начинает свою ежедневную работу, и страны, в которой он ее заканчивает.

Упомянутые выше позиции приводятся в действие водителем и могут быть полностью ручными или автоматическими, если контрольное устройство связано со спутниковой системой слежения.

6. Конструкция контрольного устройства, определение которого приводится в добавлении 1, должна быть такой, чтобы в случае необходимости после вскрытия инспектирующие должностные лица могли ознакомиться с записями, произведенными за девять часов, предшествующих времени проверки, без необратимой деформации, порчи или загрязнения листа.

Конструкция контрольных устройств должна быть такой, чтобы, не вскрывая корпус, можно было бы убедиться в том, что запись производится.

7. Если водитель управляет транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1, он должен предъявлять по первому требованию инспектирующего должностного лица:

- регистрационные листы за текущую неделю и в любом случае регистрационный лист за последний день предшествующей недели, когда он управлял транспортным средством;

- **карточку водителя, если она у него имеется;**

и

- **распечатки данных из контрольного устройства, определение которого приводится в приложении 1В, касающихся тех периодов времени [периодов], которые указаны в подпунктах а), b), с) и d) второго абзаца пункта 3 настоящей статьи, если он управлял транспортным средством, оснащенным таким контрольным устройством, в течение того периода времени, о котором говорится в первом абзаце этого пункта.**

Если водитель управляет транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1В, он [должен] обязательно должен предъявлять по первому требованию инспектирующего должностного лица:

- **карточку водителя, владельцем которого он является;**

и

- регистрационные листы, соответствующие тому же периоду времени, о котором говорится в первом абзаце предыдущего пункта и в течение которого он управлял транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1.

Уполномоченное инспектирующее лицо может проверить соблюдение требований настоящего Соглашения путем анализа регистрационных листов, выводимых на экран, или распечатанных данных, которые были зарегистрированы контрольным устройством, либо с помощью карточки водителя и в том случае, если это сделать не возможно, посредством анализа любого другого документа, который позволяет объяснить, [по какой причине не соблюдается] несоблюдение любого положения, например тех, которые изложены в пунктах 2 и 3 статьи 12.

8. Запрещается подделывать, изымать [вычеркивать] или уничтожать данные, занесенные на регистрационный лист, хранящиеся в контрольном устройстве или на карточке водителя, а также распечатанные документы из контрольного устройства, определение которого приводится в добавлении 1В. Это положение применяется также к любым действиям в отношении контрольного устройства, регистрационного листа или карточки водителя и/или распечатанных документов, в результате которых ими невозможно воспользоваться или которые могут привести к их уничтожению. На транспортном средстве не должны находиться устройства, которые можно использовать в этих целях.

Статья 13

1. Если контрольное устройство вышло из строя или функционирует неправильно, то работодатель должен его отремонтировать с помощью официально утвержденного механика или мастерской сразу же после того, как это позволят обстоятельства.

Если транспортное средство не может быть возвращено на предприятие в течение [возвращение на предприятие возможно только по истечении] [одной недели] [более чем] одной недели, считая со дня поломки или констатации неправильного функционирования, то ремонт должен производиться [в дороге] в ходе поездки.

Договаривающиеся стороны могут [предусматривать] уполномочивать для компетентных органов [возможность] запрещения ат использования транспортного средства в тех случаях, когда на нем не устранена соответствующая поломка или неправильное функционирование в указанных выше условиях.

2. В течение того периода, когда контрольное устройство не функционирует или функционирует неправильно, водитель с помощью соответствующих графических знаков заносит информацию о периодах времени в той степени, в какой она больше не регистрируется или не печатается правильно контрольным устройством, на

регистрационный лист или листы либо на специальный лист, который прилагается либо к регистрационному листу, либо к карточке водителя и в который он вписывает данные, которые позволяют его идентифицировать (фамилию и номер своего водительского удостоверения или фамилию и номер своей карточки водителя), и проставляет свою подпись.

Если его карточка утеряна, украдена, повреждена или неправильно функционирует, то водитель в конце рейса заносит данные о периодах времени, зарегистрированные контрольным устройством, и вписывает в отпечатанный документ те элементы, которые позволяют его идентифицировать (фамилию и номер своего водительского удостоверения или фамилию или номер своей карточки водителя), и проставляет свою подпись.

3. Если карточка водителя повреждена или неправильно функционирует, то водитель возвращает ее компетентным органам Договаривающейся стороны, в которой находится место его обычного проживания. В случае кражи карточки водитель обязан подать соответствующее заявление надлежащего формата компетентным органам Договаривающейся стороны, где совершена кража.

В случае потери карточки водитель [обязан подать] обязан сообщить об этом в соответствующем заявлении надлежащего формата компетентным органам Договаривающейся стороны, которая выдала эту карточку, и компетентным органам Договаривающейся стороны, в которой находится место его обычного проживания, если эти Договаривающиеся стороны являются различными.

Водитель может продолжать управлять транспортным средством без личной карточки в течение максимум 15 календарных дней или в течение более продолжительного периода, если это необходимо для возвращения транспортного средства на его место [предприятие], при условии что он в состоянии доказать невозможность предъявления или использования карточки в течение этого периода.

Если компетентные органы Договаривающейся стороны, в которой водитель обычно проживает, отличаются от компетентных органов, которые выдали ему карточку и в которых он обязан обновлять, заменять или обменивать карточку водителя, то эти компетентные органы информируют компетентные органы, которые выдали прежнюю карточку, о точных причинах ее обновления, замены или обмена".

III. Приложение - добавление 1В
(процедура внесения поправок)

**Требования, предъявляемые к конструкции, испытанию, установке и инспекции
цифрового контрольного устройства на автомобильном транспорте**

См. предложение, содержащееся в документе TRANS/SC.1/AC.6/2002/3.

IV. Приложение - добавление 2

1. Название добавления 2 изменено следующим образом:

ЗНАК И СВИДЕТЕЛЬСТВА ОФИЦИАЛЬНОГО УТВЕРЖДЕНИЯ

2. Включить дополнительно следующие страны в перечень, указанный в пункте 1 главы I "Знак официального утверждения":

"- <u>Венгрия</u>	<u>7</u>
- Швейцария	14
- Финляндия	17
- Лихтенштейн	33
- Болгария	34
- Казахстан	35
- Литва	36
- <u>Турция</u>	<u>37</u>
- Туркменистан	38
- Азербайджан	39
- <u>Бывшая югославская Республика Македония</u>	<u>40</u>
- Андорра	41
- Узбекистан	44"

3. Название главы II "Свидетельство официального утверждения" изменено следующим образом:

"Свидетельство официального утверждения продукции, соответствующей добавлению 1"

4. К добавлению 2 будет добавлена новая глава III, озаглавленная **"Свидетельство официального утверждения продукции, соответствующей добавлению 1В"**, следующего содержания:

III. СВИДЕТЕЛЬСТВО ОФИЦИАЛЬНОГО УТВЕРЖДЕНИЯ ПРОДУКЦИИ, СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ДОБАВЛЕНИЮ IV

Договаривающаяся сторона, которая предоставила официальное утверждение, выдает подателю заявки свидетельство официального утверждения, составленное в соответствии с приведенным ниже образцом. Каждая Договаривающаяся сторона использует копии данного документа для уведомления других Договаривающихся сторон о предоставлении официальных утверждений или о возможной отмене официальных утверждений.

СВИДЕТЕЛЬСТВО ОФИЦИАЛЬНОГО УТВЕРЖДЕНИЯ ПРОДУКЦИИ, СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ДОБАВЛЕНИЮ IV

Наименование компетентного административного органа.....

Сообщение, касающееся¹:

- официального утверждения
- отмены официального утверждения
 - образца контрольного устройства
 - элемента контрольного устройства².....
 - карточки водителя
 - карточки мастерской
 - карточки предприятия
 - карточки контролера

№ официального утверждения

1. Торговое или фирменное название
2. Общепринятое название модели
3. Наименование изготовителя
4. Адрес изготовителя
-
5. Представлено на официальное утверждение (дата)
6. Испытательная (испытательные) лаборатория (лаборатории)
7. Дата и номер протокола
8. Дата официального утверждения
9. Дата отмены официального утверждения

¹ Проставить надлежащую отметку.

² Данный элемент уточнить в сообщении.

10. Модель (модели) элемента (элементов) контрольного устройства, с которой (которыми) предстоит использовать данный элемент
11. Место.....
12. Дата.....
13. Прилагаемые спецификации.....

-
14. Замечания (включая указание мест, где используются пломбы, если они предусмотрены)

.....
(Подпись)
